

La morfosintaxis y la prosodia del reporte directo en miahuateco

Morphosyntax and prosody of direct reported speech in Miahuatec

<https://doi.org/10.61820/s.2683-3301.v7n14.213>

Mario Hernández Luna 

Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México

mario.hernandez@uaq.mx

Juliana de la Mora 

Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México

juliana.delamora@gmail.com

Juan Reyes Ruiz 

Investigador independiente

john85_reyes@hotmail.com

Original recibido: 24/09/2025

Dictamen enviado: 23/01/2026

Aceptado: 02/03/2026

Resumen

En el miahuateco, una lengua zapoteca de la rama sureña, los reportes directos son introducidos por los verbos *dicendi* *-ab*, *-ez* y *-ne*. Estos verbos difieren en su semántica en tanto que el par de verbos *-ab* y *-ne* codifican léxicamente la fuente de información. El verbo *-ab* introduce reportes obtenidos de manera directa, mientras que *-ne* introduce reportes obtenidos de manera indirecta. Por su parte, *-ez* es usado en el reporte de disputas, alegatos y discordias, y cuando se reporta la voz de animales antropomorfizados en ciertos relatos. Por otro lado, los tres verbos *dicendi* exhiben un alto grado de promiscuidad distribucional, pueden ocurrir en el margen izquierdo, en el margen derecho o en ambos márgenes del reporte directo. Es posible explicar la promiscuidad distribucional de estos verbos mediante un proceso de pragmatización revelado por la pérdida de las propiedades morfosintácticas típicas de las lenguas zapotecas como la obligatoriedad de la expresión del sujeto. Por último, el miahuateco sigue la tendencia señalada por Aznar y Seifart (2025) quienes afirman que el orden del introductor y el reporte directo manifiesta una correlación con el orden básico de constituyentes (Greenberg, 1966; Lehmann, 1973; Vennemann, 1984, entre otros).

Esta obra está bajo una Licencia CC BY-NC-SA 4.0.



Palabras clave: discurso reportado, lenguas zapotecas, verbos *dicendi* miahuateco

Abstract

In Miahuatec, a Zapotec language of the southern branch, direct reports are introduced by the dicendi verbs -ab, -ez, and -ne. These dicendi verbs differ in their semantics in that the pair of verbs -ab and -ne lexically encode the source of information, with the verb -ab introducing reports obtained directly and the verb -ne introducing reports obtained indirectly. Meanwhile, the verb -ez is used in reporting disputes, allegations, and discord, and when reporting the voice of anthropomorphized animals in certain stories. On the other hand, the three dicendi verbs exhibit a high degree of distributional promiscuity. They can occur on the left margin, on the right margin, or on both margins of the direct report. It is possible to explain the distributional promiscuity of these verbs through a process of pragmatization revealed by the loss of typical morphosyntactic properties of Zapotec languages, such as the obligatoriness of subject expression. Finally, Miahuatec follows the trend noted by Aznar and Seifart (2025), who claim that the order of the introducer and direct report manifests a correlation with the basic constituent order (Greenberg, 1966; Lehmann, 1973; Vennemann, 1984, among others).

Keywords: Miahuatec dicendi verbs, reported speech, Zapotec languages

Introducción

El discurso reportado constituye un mecanismo lingüístico fundamental mediante el cual los hablantes producen o hacen referencia a un acto de habla o un pensamiento previo. Entre sus diversas formas, el discurso reportado directo (DRD), discurso referido o reporte directo, presenta el contenido citado como una reproducción fiel del enunciado original, usualmente marcado por límites prosódicos y morfosintácticos específicos. Si bien el discurso referido es un fenómeno ampliamente atestiguado en las lenguas del mundo, sus características formales y funcionales varían considerablemente, reflejando una profunda diversidad tipológica.¹

Desde una perspectiva tipológica y funcional, el estudio del discurso directo plantea varias preguntas clave. ¿Cómo marcan las distintas lenguas la frontera entre el discurso enunciado y el citado? ¿Qué estrategias emplean para codificar la deixis del hablante, las referencias temporales o la postura evidencial dentro de

¹ En este trabajo utilizamos las siguientes abreviaturas: AL = alienable, C = cuantificador universal, CONJ = conjunción, DEM = demostrativo, DISC = discursivo, DIST = distal, EST = estativo, EXCL = exclusivo, FOC = foco, IMP = imperativo, INAL = inalienable, INDEF = indefinido, INT = intensificador, IPFV = imperfectivo, NEG = negación, PFV = perfectivo, PL = plural, POS = posesivo, POT = potencial, PROX = proximal, Q = interrogativo, R = reemplacivo, REL = relativizador, SG = singular.

las citas? Aunque numerosos estudios descriptivos han examinado el DRD en lenguas particulares, son menos frecuentes los intentos de comparar sistemáticamente sus rasgos tipológicos en diferentes lenguas, como es el caso del miahuateco. Este trabajo busca contribuir a la comprensión del discurso reportado a partir de una primera aproximación a la descripción del sistema y a su caracterización morfosintáctica, prosódica y discursiva.

Generalidades de la lengua

Generalidades diatópicas y diacrónicas

El miahuateco es una lengua zapoteca que se habla en un territorio amplio de la Sierra Sur y la región costera de Oaxaca, en los distritos de Miahuatlán y Pochutla en el sur del estado. En términos genéticos, pertenece a la rama sureña del zapoteco medular de acuerdo con la clasificación de Smith-Stark (2007). Recientemente se ha clasificado como una lengua perteneciente al zapoteco del Sur dentro del grupo medular del macro zapoteco trocaico (Beam de Azcona, 2023a, 2023b). La amplitud geográfica de esta lengua la pone en contacto con un buen número de lenguas zapotecas de otras ramas y, evidentemente, con el español. Esta lengua zapoteca colinda con lenguas zapotecas de la rama amatecana, de la rama cisyauetepequeña y de la rama coateca. En términos históricos, esta lengua ha estado en contacto con el chontal de Oaxaca, lengua que ocupó la Sierra Sur durante un periodo de tiempo previo al arribo de los zapotecos a la región, y con el pochulteco, una lengua nahua ahora extinta que fue descrita por Boas en los primeros años del siglo xx. Dakin (1983) interpretó la lengua descrita por Boas (1917) como la lengua nahua más divergente de la familia, estas divergencias pueden explicarse por el contacto con el zapoteco miahuateco.

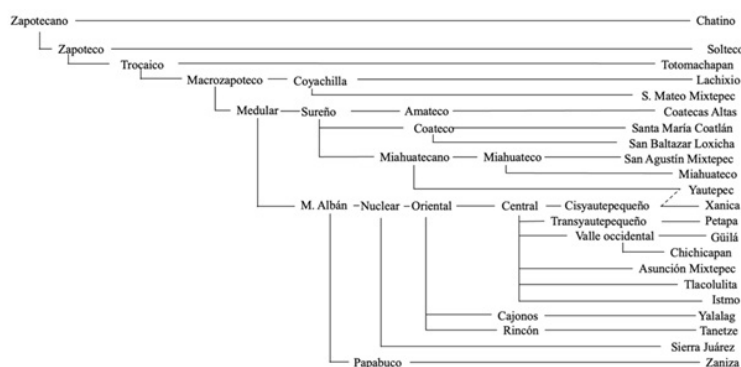


Figura 1. Diversificación de las lenguas zapotecas (adaptado de Beam de Azcona, 2023a, 2023b; Covarrubias, 2026)

En la Figura 1, antes de presentar los rasgos morfosintácticos relevantes para el desarrollo del presente trabajo, mostramos un esquema de la diversificación de las lenguas zapotecas de acuerdo con la clasificación más reciente de esta numerosa familia lingüística (Beam de Azcona, 2023a y 2023b).

Breves generalidades fonológicas

El miahuateco cuenta con cuatro tonos (A, B, BA, AB). En el Cuadro 1, mostramos un conjunto de contrastes tonales en la lengua. Además de estos, se presenta un rasgo.

CUADRO 1. CONTRASTES TONALES EN MIAHUATECO (HERNÁNDEZ Y HERRERA, 2024).

A		B		AB		BA	
<i>le²</i>	‘diente’	<i>le¹</i>	‘nombre’	<i>lo²¹</i>	‘cara’	<i>le¹²</i>	‘caliente’
<i>jal²</i>	‘milpa’	<i>ta¹</i>	‘familiar’	<i>go²¹</i>	‘camote’	<i>ŋgon¹²</i>	‘buey’
<i>bte²</i>	‘camina’	<i>nde¹</i>	‘mazorca’	<i>te²¹</i>	‘manteca’	<i>le¹²</i>	‘caliente’
<i>mber²</i>	‘guajolote’	<i>fis¹</i>	‘seno’	<i>mbe²¹</i>	‘cangrejo’	<i>len¹²</i>	‘Elena’
<i>ja²</i>	‘leña’	<i>ba¹</i>	‘allá’	<i>mar²¹</i>	‘Mario’	<i>ban¹²</i>	‘vida’

Generalidades tipológicas

En esta sección detallamos las generalidades tipológicas necesarias para el desarrollo de este trabajo. Comenzamos con algunas propiedades morfosintácticas relativas a la expresión obligatoria del sujeto y algunos parámetros ligados al orden básico de los constituyentes. Respecto a esto último, sometemos a prueba la propuesta de Aznar y Seifart (2025) quienes incorporan la posición del verbo *dicendi* respecto al reporte directo dentro de los parámetros tipológicos dependientes del orden básico de constituyentes.

El zapoteco miahuateco como lengua de sujeto explícito

En general, las lenguas zapotecas deben expresar el sujeto de manera explícita. Esta condición puede ser satisfecha por una frase nominal o por un pronombre de persona. Translingüísticamente, los verbos de tipo meteorológico suelen ofrecer un terreno fértil para explorar la posibilidad de omisión del sujeto en las lenguas. En los ejemplos de (i) y (ii) tomados de Calzado (2013), mostramos que, en lenguas como el español, el italiano y el latín los verbos meteorológicos, en este caso el verbo *llover*, se expresan mediante oraciones que carecen de sujeto explícito. Por otro lado, existen lenguas en las que la expresión del sujeto oracional es obligatoria y dicha posición puede ser llenada por un pronombre expletivo, como en inglés y alemán, o por el pronombre de tercera persona como en el francés.

- (i) Lenguas que permiten la omisión de sujeto (*pro-drop*)
 - a. *Llueve* [español]
 - b. *Piove* [italiano]
 - c. *Pluit* [latín]
- (ii) Lenguas que prohíben la omisión de sujeto (no *pro-drop*)
 - a. *It is raining* [inglés]
 - b. *Es regnet* [alemán]
 - c. *Il pleut* [francés]

El miahuateco es una lengua del segundo tipo en la que incluso la expresión de los fenómenos meteorológicos requiere de la presencia de un sujeto explícito. En los siguientes ejemplos mostramos que *llover* y *granizar* son expresados en miahuateco mediante el verbo *-a* ‘caer’ y los nominales *yi*’ y *yike* que funcionan como sujetos oracionales (1).

- (1) a. *Mbla yi’ naya*
 mb-l-a ji? naja
 PFV-R-bajar lluvia hoy
 ‘llovió hoy’ lit. bajó lluvia hoy
- b. *Mbla yike’ naya*
 mb-l-a ji?+ke? naja
 PFV-R-bajar lluvia+piedra hoy
 ‘granizó hoy’ lit. bajó lluvia piedra hoy

En síntesis, en el miahuateco el sujeto no puede ser omitido, es decir, es una lengua no *pro-drop*. Este hecho es importante para la argumentación del grado de gramaticalización de sus verbos *dicendi* que desarrollaremos en el apartado 3 de este mismo trabajo.

El orden básico de constituyentes

El miahuateco tiene un orden básico de constituyentes de tipo VSP y un ordenamiento de constituyentes de tipo nominativo-acusativo. Los ejemplos de (2) obtenidos de la narración oral *Liz mbol Wel* (Hernández y Reyes, 2024)² revelan el orden básico de constituyentes en cláusulas principales declarativas. En (2a) mos-

² Se respetaron las convenciones de interlineado de cada uno de los textos que conforman la base empírica de este estudio (Beam de Azcona y Cruz, en prensa; Hernández y Reyes, 2024)

tramos una oración intransitiva con el orden VS, en (2b) una cláusula transitiva con el orden VSO y en (2c) mostramos que los objetos indirectos y oblicuos, ocurren después de VSO.

- (2) V S
- a. *ndxa toz ngol ba*
 ndʒ-át tōz ngòl bà
 IPV-DORMIR INT MUJER DEM
 ‘Esta mujer duerme mucho’
 V S O
- b. *Toxkwa’n tib yò yín’*
 tjoʃkwaʔ=n θib jo jínʔ
 POT.construir=1 INDEF casa palma
 ‘construiremos una casa de palma’
 V S O [Loc]
- c. *mlì mbol tib yana lo liz mbol*
 mb-li mból θib jana lo liz mból
 PFV-hacer señor INDEF fiesta cara casa.INAL señor
 ‘hizo el señor una fiesta en su casa’

Es posible promover el sujeto a la posición preverbal, en ese caso, la organización de los elementos se relaciona con la estructura informativa y su función específica es la de focalización. En los ejemplos de (3), obtenidos en la misma narración que los ejemplos de (2), mostramos el orden marcado SV y SVO. En (3a) la promoción de sujeto está acompañada por la marca de foco *le’*, mientras que en (3b) la promoción de sujeto se presenta con independencia de la marca de foco.

- (3) S V [Loc]
- a. *le’ xa’ nzo tib yèz ndelè Kè Wiz.*
 lèʔ ja n-zó θib jèz nd-o-lè ke wíz
 FOC 3 IPFV-vivir INDEF pueblo IPFV-pararse-nombre piedra sol
 ‘ellos viven en un pueblo llamado Piedra del Sol.’
 V S O
- b. *Ná toxkwa’ tib yò’*
 ná tjoʃkwaʔ θib yò
 1 POT.construir INDEF casa.INAL
 ‘Yo construiré una casa’

Adposiciones

Las lenguas zapotecas en general, y en el miahuateco en particular, manifiestan frases preposicionales en las que la preposición antecede a la frase nominal que se introduce. Este hecho es congruente con la tendencia reportada por Greenberg (1963) y por Dryer (1992) de acuerdo con la cual las lenguas con un orden básico VO usualmente manifiestan preposiciones, mientras que las lenguas con un orden básico OV presentan los elementos relacionales. Para Lillehaugen y Munro (2008) las lenguas zapotecas de los Valles Centrales cuentan con una clase preposicional, mientras que para Sonnenschein (2004) el zapoteco de Zoogocho cuenta con un subtipo de sustantivos con función relacional. En este trabajo no tomamos ninguna postura respecto a esta controversia. En los ejemplos de (4a), (4b) y (4c), tomados de Hernández y Reyes (2024), mostramos que las adposiciones anteceden al sustantivo que introducen.

- (4) a. *zá tib wiz nchab ngól xa' ndelè Sâr lô xa':*
 zá θib wiz ndʒ-am ngól jaʔ nd-lè sâr lô jaʔ
 DISC INDEF día IPFV-decir mujer 3 IPFV-nombrar Sara cara 3
 ‘entonces un día le decía su mujer llamada Sara’
- b. *ngolo mne rexwa' za ngoli mbol Wel lo reta mbol*
 ng-ólo m-ní rê xwaʔn zá ng-òlì mból
 PFV-terminar PFV-pensar PL cosa DISC PFV-ir señor
 wæl lô rê tà mból
 Manuel cara PL familia señor
 ‘Al terminar todo eso, entonces fue a ver el señor Manuel a todos sus familiares,’
- c. *zá mbro' mbol ngòxí' mbol ya nchol le'n wan*
 zá mb-rò: mbòl ng-òʃì mbòl já+ndʒòl le'n wan
 DISC PFV-salir señor PFV-traer señor palo+quemar barriga monte
 ‘entonces salió el señor a traer leña del monte’
- d. *ndo kabay xis yu'* (Hernández, 2022)
 nd-o kabaj ʃis jùʔ
 HAB-COP caballo espalda casa
 ‘el caballo está atrás de la casa’

Partículas interrogativas

Otro de los parámetros que se ha asociado al orden básico de constituyentes es la posición de las partículas interrogativas dentro de la oración. De acuerdo

con Lehmann (1973) las lenguas del tipo VO manifiestan partículas interrogativas preoracionales, en contraste con las lenguas del tipo OV que exhiben partículas interrogativas posoracionales. En los ejemplos de (5) (Hernández, 2022) mostramos tres oraciones interrogativas que manifiestan las propiedades prototípicas de las lenguas con un orden básico VO, las tres partículas interrogativas que mostramos se ubican en el margen izquierdo de la oración interrogativa; es decir, el miahuateco manifiesta partículas interrogativas preoracionales.

- (5) a. *Pá lád ndo bitx*
 pá lad nd-o bitʃ
 Q lado HAB-COP gato
 ‘¿dónde está el gato?’
- b. *txó mbwi mbak*
 tʃo mb-wi mbak
 Q PFV-ver perro
 ‘¿quién vio al perro?’
- c. *xé lo nda karmen je’*
 ʃe lo nd-a karmen je’
 Q cara HAB-dar Carmen flor
 ‘¿A quién le dio flores Carmen?’

Modificación nominal

A pesar de que en las lenguas zapotecas la existencia de una categoría léxica adjectival es controvertida (Padilla, 2010; Pickett *et al.*, 1998; Rojas, 2009) podemos discutir, de manera general, la posición que toman los modificadores respecto a los nominales, independientemente de si las modificaciones se expresan formalmente mediante una clase léxica determinada. En el conjunto de ejemplos de (6), mostramos una serie de modificaciones nominales provenientes de distintas fuentes documentales. En (6a), *lud* modifica la forma alienable de casa *jo’*. En el ejemplo (6b), el designador rígido *Mar* está siendo modificado por la forma estativa del verbo *tʃä’*. Vale la pena notar que esta forma acepta el afijo completivo *m-*. La forma morfológicamente compleja *mtʃa* es traducida como ‘engordó’, este es el mismo caso que (6c), en donde el nominal *mbéz* ‘león’ es modificado por el elemento morfológicamente complejo *na-guz*, como en el ejemplo (6b), la forma *-guz* puede ser conjugada en completivo *mguz* con el sentido de ‘emblanqueció’. Independientemente de la controversia que entrañan los adjetivos en las

lenguas zapotecas, la posición de los modificadores nominales respecto al nominal que modifican es congruente con las correlaciones propuestas por Lehmann (1973) con el orden básico de constituyentes.

- (6) a. *Nkénu xa' tib yò lud tir*
 n-ké-nô ʃaʔ θib jò lúd tìr
 IPFV-tener-3.PL 3 INDEF casa.AL pequeña INT
 'Tienen una casa muy pequeña'
- b. *thí mbéz nagúz ñeléh nó' mbézto' xi'l,*
 θí m-bèʔz na-gúz ʃe+læ nóʔ m-bèʔz+tòʔ ʃiʔl
 INDEF AN-león EST-blanco HAB.decir+nombre 1EXL AN-león+? algodón
 'un león blanco que llamamos león algodónado.'
- c. *Mar natxa'*
 mar na-tʃãʔ
 Mario EST-gordo
 'Mario gordo'

Modificación verbal

De manera análoga a la modificación nominal, la modificación verbal tiene el orden de núcleo modificador. Lo que es interesante señalar respecto a los adverbios en miahuateco es que usualmente se expresan mediante elementos prosódicamente defectivos, es decir, mediante clíticos que se adjuntan a la frase verbal. En los ejemplos siguientes mostramos el enclítico adverbial *=toz* adjuntado al verbo *-a* 'dormir' en su forma habitual y en el ejemplo (7b) mostramos el clítico adverbial *=gá* adjuntado a la frase verbal *nkeh'x ndxe'p*. Este contraste nos permite sostener el estatus formal de los adverbios como elementos defectivos prosódicamente en miahuateco.

- (7) a. *ngolba ndxatoz* (Hernández, 2022)
 ngol=ba ndʒ-a=toz
 mujer=DEM HAB-dormir=INT
 'esa mujer duerme mucho'
- b. *nkeh'x ndxe'p ga bdo'*
 n-kæ=ʃ ndʒeʔp=ga bdoʔ
 HAB-sembrar=3 poco=ADV riego
 'siembran poco por riego'

Posesión

Las lenguas zapotecas disponen de una amplia variedad de estrategias para establecer distintos tipos de relaciones genitivas. Desde una perspectiva ortodoxa podemos distinguir, al menos, dos estrategias regidas por la alienabilidad del objeto poseído, de tal manera que es posible hablar de posesión alienable y posesión inalienable, incluso, en algunas lenguas como el zapoteco de San Pedro Mixtepec es posible hablar de un tipo de posesión mixta (Antonio-Ramos, 2019).

En los ejemplos de (8) mostramos una serie de estructuras genitivas constatadas en un texto oral de tradición *xiche*. En el ejemplo de (8a) el objeto poseído *liz* ‘casa’, cuya semántica es inalienable, contrasta con la forma alienable *yu* que mostramos en (8d). En (8b) la frase nominal *ta* ‘familia’ introducida por el cuantificador universal *re* es poseída por la frase nominal *mbol* ‘señor’. En miahuateco, a diferencia de otras lenguas zapotecas, se constatan dos estrategias genitivas, una por yuxtaposición, en los casos (8a) y (8b) y la otra por medio de verbos de posesión como en los casos (8c) y (8d). Este comportamiento es congruente con lo propuesto por Greenberg (1966) para las lenguas de verbo inicial.

- (8) a. *Liz mbol Wel*
 liz mból wèl
 casa.INAL señor Manuel
 ‘La casa del señor Manuel’
- b. *Mni rê jwa’ná zá ngoti’ mbol Wel lô rê ta mbol,*
 m-ní rê=xwa?-na? zá ng-òlì mból wel lô rê=tà mból
 PFV-terminar PL=cosa=1SG ED PFV-ir señor Manuel cara C=familia señor
 ‘Al terminar todo eso, entonces fue a ver el señor Manuel a todos sus familiares,’
- c. *mbol yá nkénu chop xi’n na’*
 mbòl=jà n-kénù ʃop ʃin?^Hnà
 señor=DEM IPFV-tener dos hijo=1.AFEC
 ‘ese señor tenía dos hijos’
- d. *Nkénu xa’ tib yò lud tir,*
 n-kénô ʃa? ʈib jò lúd tìr
 IPFV-tener 3 uno casa.AL pequeña INT
 ‘Tienen una casa muy pequeña,’

Cláusulas relativas

Las cláusulas relativas en el miahuateco se ubican a la derecha del elemento al que modifican. En el conjunto de datos de (9), tomados de Beam y Cruz (en prensa), podemos constatar que las cláusulas relativas introducidas por el relativizador *xwa'n* se ubican a la derecha de los nominales *men* 'gente' en (9a), *xa' gox* 'anciano' en (9b) y *med* 'dinero' en (9c). La posición de las cláusulas relativas respecto al núcleo nominal es congruente con las correlaciones reportadas por Greenberg (1966) respecto al orden básico de constituyentes.

- (9) a. *mbáay reéh mén jwá'n nkwa'n ña'b faboór loó xa'*
 mbaj re=men xwaʔn jaʔb fabor lo jaʔ
 bueno C=gente REL POT.pedir favor cara 3
 'bueno, todas las personas que quieran pedirle el favor'
- b. *Leh' jwá'n ña jwá'n xa' gox jwá'n ndóbnáap le'n yeh'lan,*
 læ xwaʔn ja xwaʔn jaʔ goʃ xwaʔn n-dób+náp leʔn
 FOC COSA DIST REL 3 viejo REL EST-sentado+cuidar estómago
 jæʔl=an
 hondura=DEM
 'es por eso que el señor que estaba cuidando dentro de esa hondura...'
- c. *Noó tyemp ña za nzóo med jwá'n nta'k.*
 nõ tjem̩p ja za n-zô med xwaʔn n-taʔk.
 CONJ tiempo DIST DISC EST-existir dinero REL HAB-costar
 'y en ese tiempo no hay dinero que tenga valor'

Síntesis

El miahuateco es una lengua de sujeto explícito con un orden básico de constituyentes VO. El orden de las adposiciones, las partículas interrogativas, la modificación nominal, la modificación verbal y las cláusulas relativas son congruentes con las predicciones tipológicas que se exponen en Greenberg (1963), Lehmann (1973) y Vennemann (1984). Esto quiere decir que el miahuateco es una lengua con preposiciones en la que las partículas interrogativas encabezan las oraciones interrogativas, los adverbios y adjetivos se ubican en el margen derecho de su núcleo y las cláusulas relativas le suceden al núcleo nominal. En la siguiente sección se discute una propuesta que incorpora el orden del verbo *dicendi* respecto a la cita directa como una de las propiedades morfosintácticas dependientes del orden básico de constituyentes. En el Cuadro 2, se sintetiza de manera esquemática las propiedades del miahuateco relacionadas con el orden de constituyentes.

CUADRO 2. SÍNTESIS DE PARÁMETROS RELACIONADOS CON EL ORDEN DE CONSTITUYENTES EN MIAHUATECO.

CONSTITUYENTES						
	Preposiciones	Interrogativos iniciales	Sustantivo + modificador	Verbo + modificador	Poseído + poseedor	Relativizador + cláusula relativa
VO	✓	✓	✓	✓	✓	✓

El discurso directo

La capacidad de reproducir discursos constituye un rasgo universal del lenguaje humano ampliamente abordado por distintas disciplinas. Desde la lingüística, la atención se ha centrado principalmente en dos mecanismos esenciales: el discurso directo y el discurso indirecto. A pesar de su extensa tradición de estudio, no existe aún un consenso claro sobre definición de cada uno. Una de las diferencias clave entre ambos radica en la manera en que se presentan las palabras atribuidas a otros hablantes: en el caso del discurso directo (CD), el hablante actual reproduce las ideas como si fueran expresadas por interlocutores situados en un marco espaciotemporal distinto. En cambio, en el discurso indirecto (CI), dichas ideas son reformuladas para adaptarse al marco espaciotemporal del hablante presente (Camargo 2008, p. 3).

En este estudio se parte del supuesto de que las citas directas constituyen un recurso demostrativo que permite ejemplificar enunciados, tal como lo proponen Clark y Gerrig (1990, p. 765). Bajo esta perspectiva, se entiende que, al introducir una cita directa, los referentes no se describen, sino que se representan. En cuanto a su composición estructural, Maldonado (1999) sostiene que el discurso directo está compuesto por una “expresión introductora” (EI), que incluye un verbo de *decir* conjugado, seguida por una “cita directa” (CD) y que representa la reproducción literal de un enunciado (p. 3554). En este trabajo, se emplean de forma intercambiable los términos “expresión introductora”, “estrategia introductora”, “marco introductorio” y “marcador de citas” para referirse a las formas lingüísticas empleadas por los hablantes al momento de introducir y enmarcar una cita directa. Respecto a la literalidad del discurso citado, Maldonado (1999) reconoce que este puede no ser una reproducción literal y que puede corresponder tanto a un discurso real como a uno imaginado, en línea con lo planteado por Tannen (1986) sobre los diálogos reconstruidos. Con relación a las propiedades discursivas de estas citas dentro de diálogos reconstruidos, se ha señalado que estas deben conformar una unidad dialogal coherente, en la que las intervenciones remitan a voces diferenciadas y a secuencias discursivas estructuradas, tales como pares de pregunta/respuesta o de afirmación/reacción (Briz, 2006, p. 46). Por tanto, en el presente trabajo se parte de la premisa de que las citas directas constituyen

reconstrucciones, no necesariamente literales, de diálogos atribuidos a una fuente, ya sean estos pasados, posibles o imaginarios (Camargo, 2008, p. 49).

Bajo un panorama tipológico, Güldemann (2008) sostiene que el discurso referido es un terreno común para diferentes dominios lingüísticos, incluyendo la sintaxis, la semántica, la pragmática y la estructura de la información. Esto se debe a que citar el habla de otro implica una negociación de la autoridad epistémica, la perspectiva deíctica y la voz del hablante. Güldemann sostiene que el discurso referido no es sólo una construcción gramatical, sino también un recurso pragmático, mediante el cual los hablantes emplean distintas estrategias de cita para expresar postura, alineamiento o evidencialidad. Así, la elección formal se motiva a menudo por objetivos discursivos e interaccionales, más que por restricciones sintácticas.

A pesar de que es común encontrar que los verbos *dicendi* son algunas de las formas canónicas para introducir discurso referido, Güldemann (2008) documenta en diversas lenguas africanas numerosos ejemplos de otras estrategias no canónicas. Algunas lenguas, por ejemplo, emplean marcadores de cita que no son verbales o permiten citar sin una fuente explícita, lo que da lugar a atribuciones impersonales o difusas. Estos patrones enriquecen el panorama tipológico y evidencian la diversidad de mecanismos de citación. Güldemann también explora cómo las construcciones de discurso referido pueden gramaticalizarse con el tiempo. Muestra que las construcciones citativas pueden evolucionar hacia estrategias de subordinación, marcadores discursivos o incluso evidenciales. Esta evolución dinámica vincula el discurso referido con procesos más amplios de cambio sintáctico y pragmático.

En un trabajo reciente, Aznar y Seifart (2025) defienden la hipótesis de que la posición del introductor de reporte directo respecto al reporte introducido corresponde a uno de los parámetros asociados al orden de palabras (VO vs. OV). A partir de una muestra conformada por 12 lenguas, encontraron que la posición de los verbos *dicendi* en lenguas del tipo VO tienden a preceder los reportes, mientras que en lenguas de tipo OV pueden preceder, seguir o tomar alguna posición en medio del discurso. Los autores asumen que esta correlación exhibe patrones similares al orden de los complementos verbales y las cláusulas relativas. Por otro lado, las pausas prosódicas ocurren frecuentemente donde no se presentan verbos *dicendi* y funcionan como delimitadores del discurso directo. Respecto a la correlación con los parámetros asociados al orden de los constituyentes, en lenguas del tipo OV, las pausas son más comunes antes del discurso reportado, mientras que en lenguas del tipo VO las pausas son más comunes después de la

presentación del discurso reportado. Dentro de su muestra, encuentran que las lenguas con orden no dominante alinean su comportamiento con las lenguas del tipo OV. Por otro lado, los autores muestran que los verbos introductorios suelen ser más complejos y estar asociados con pausas más prominentes, mientras que los verbos que cierran el discurso reportado son más cortos, menos frecuentes y tienden a fundirse prosódicamente con el discurso previo. Como el presente trabajo, Aznar y Seifart (2025) toman como base de su comparación un corpus conformado por narrativas orales, por lo que sus resultados son comparables con los resultados de este trabajo en términos metodológicos. En lo que sigue detallamos la metodología que seguimos en este trabajo.

Metodología

El análisis que presentamos en este trabajo está basado en un conjunto de 18 textos orales provenientes de cuatro narradores originarios de San Bartolo Loxicha. Los textos analizados corresponden a diferentes géneros narrativos que incluyen cuentos, leyendas, experiencias personales y mitos fundacionales. Estos textos fueron recolectados por Emiliano Cruz Santiago† mediante entrevistas monolingües y transcritos, traducidos y glosados por él mismo y Rosemary Beam (Beam de Azcona y Cruz, en prensa). En los textos se constata un total de 589 ocurrencias de reportes directos introducidos por los tres verbos *dicendi* -*áab*, -*éez* y *née*. Los datos fueron sintetizados en una base de datos en la que se codificaron distintas variables morfosintácticas y distribucionales. Las variables morfosintácticas fueron, en primer lugar, el introductor de la cita, comúnmente un verbo *dicendi*, el aspecto, tanto del introductor y como del reporte directo, y la persona gramatical. Respecto a las variables distribucionales, codificamos la posición del introductor respecto al reporte directo y el número de ocurrencias del introductor.

Reporte directo en miahuateco

En esta lengua, los reportes directos suelen introducirse por verbos *dicendi*. En el conjunto de textos orales en los que basamos esta descripción pudimos constatar tres verbos que introducen el reporte directo -*áab*, -*éez* y *née*, es importante mencionar que estos verbos se flexionan en todos los aspectos. De acuerdo con Rojas Torres (comunicación personal) la forma cognada de *née* en Santa Ana del Valle se flexiona únicamente en habitual. De este conjunto de verbos, -*áab* tiene un mayor número de ocurrencias con 511, le sigue -*éez* con 52 y, por último, *née* con 26 ocurrencias. En el conjunto de datos de (10), mostramos ejemplos ilustrativos de reportes directos introducidos con cada uno de los verbos que hemos

mencionado. El orden de presentación sigue el orden de las ocurrencias, de tal modo que presentamos, en primer lugar, el verbo *-aab*, después el verbo *-éez* y, por último, el verbo *-ne*. Es importante hacer notar que cada instancia de verbo *dicendi* cumple con la condición generalizada que exige un sujeto explícito de la que ya hemos hablado en la sección El discurso directo de este trabajo. En (10a) la condición de sujeto es satisfecha por la primera persona en su forma cliticada =*an*, en (10b) la tercera persona en su forma libre *xa'* funciona como el sujeto de la cláusula principal y, en (10c), el sujeto ocupa la posición preverbal, es decir, su posición no canónica de acuerdo con el panorama tipológico que presentamos anteriormente.

- (10) a. *Za ndx-aban lóo xa', ¡blí gó' perdoón!*
 za ndx-ab=*an* loó *xa'*, b-lí gó' perdoón
 entonces PFV-decir=1SG cara 3H IMP-hacer 2R perdón
 'Así que le dije, ¡perdóneme!'
- b. *noó ndeh xa' mbéez xa' bda' gó' líiz gó' gathéht nó'.*
 noó n-deh *xa'm-b-éez* *xa' b-da'* gó' líiz gó'
 CONJ EST-venir 3H HAB-R-decir 3H IMP-dar 2PL hogar 2PL
 g-athéht nó'
 POT-dormir 1EXCL
 'y viene y dice, deme su casa para dormirnos;'
- c. *za nhwnibé'y patrónhdáan, née, watwi' bá,*
 za nhw-ni+be'y patrónh:d.áa-n née w-a+t-wi' bá
 DISC PFV-decir+mandato patrón:POS.AL=1SG PFV\decir IMP-ir+M-ver DEM
 'entonces mi patrón ordenó, dijo, ve a ver ahí'

Además de los introductores léxicos, en esta lengua podemos encontrar introductores nulos, con la salvedad de que los introductores nulos se restringen a la presentación de distintas intervenciones dentro de un diálogo reportado. Esto contrasta con el zapoteco coateco, hablado también en la Sierra Sur, en el cual se reporta la ausencia de introductores nulos (Beam de Azcona, 2005). En el ejemplo de (11) la segunda intervención es introducida por un introductor nulo ($\emptyset$). En este trabajo vamos a restringir la descripción a los reportes directos introducidos por un elemento léxico.

- (11) a. *Ndxáab: "B-káy", ndxáab*
 ndx-áab b-ká=y ndx-áab

- PFV-decir IMP-comprar=3IN PFV-decir
 ‘Dijo: Cómpralo, dijo,’
 b. “*tal leh’ y nd-ro’ la’zláa əwal*”.
 Ø tal leh’ =y nd-ro’ la’z=láa wa=l
 COND FOC=3IN HAB-salir hígado=2FAM POT.comer\|POT=2FAM
 “‘si lo quieres comer’.”
 c. “*Da’ thí sandi əwán*”, *ndxáab*,
 da’ thí sandi wá=n ndx-áab
 IMP\|dar INDEF sandía POT.comer\|1=1SG PFV-decir
 “‘Dame una sandía para comer”, dijo,’

Los verbos *dicendi* que mostramos en el conjunto de datos de (10) exhiben diferencias semánticas, aunque suelen traslapar sus usos. En lo que sigue, mostramos las distinciones semánticas de estos verbos, comenzamos con el verbo *-éez*, seguimos con el verbo *-aab* y terminamos con el verbo *nee*.

El verbo *-éez*, además de introducir discurso directo, hace referencia a sonidos emitidos por animales. El sonido de algunos animales suele anticipar eventos meteorológicos o infortunios, para hacer referencia a estos sonidos se usa este verbo. El conjunto de datos que mostramos a continuación corresponde a expresiones idiomáticas que refieren a distintos tipos de premoniciones; de la lluvia, de la sequía, de los temblores, de la noche y de la mala fortuna. Es importante hacer notar que en estas expresiones no es posible reemplazar el verbo *-éez* por ninguno de los otros dos verbos *dicendi* a los que hemos hecho referencia.

- (12) a. *mbéez má’ yi*
 mb-éez má’ ji
 PVO-decir animal lluvia
 ‘premonición de lluvia’ lit. el animal habló lluvia
 b. *mbeez ma’ be’*
 mb-éez má’ be’
 PVO-decir animal sequía
 ‘premonición de sequía’ lit. el animal habló calor
 c. *mbéez má’ bet*
 mb-éez má’ bet
 PVO-decir animal suerte
 ‘premonición de mala/buena fortuna’ lit. el animal habló suerte.
 d. *mbéez ngíd te’ xò*

- mb-éez ngid te' xo
 pVO-decir animal macho temblor
 'premonición de temblor' lit. el gallo habló temblor.
- e. *mbéez ndé yá'l*
 mb-éez nd-e já'l
 pVO-decir IPFV-entrar noche
 'anticipación de la noche' lit. el animal habló entrando la noche.

Como introductor de discurso directo, el verbo *-éez* se usa frecuentemente para introducir interacciones que involucran gritos, discusiones o disputas. La narración *Kwent ché'n mbè'z nhwdà mdiguè bîx* narra la historia de un león que se comía a los bebés. En el fragmento que mostramos a continuación, un padre le reclama a su esposa la ausencia de su bebé. La pregunta *¿ma mbéhd?* '¿dónde está el bebé?' es introducida por el verbo *-éez*. A pesar de que es posible usar el verbo *-aab*, la conmutación de *-aab* por *-éez* funciona como un atenuador del reclamo.

- (13) a. *Za ndyaá xa' bgui'*
 Za n-dyaá xa' bgui'
 cuando EST-regresar 3H macho
 'Entonces regresa el hombre'
- b. *za mbéez xa' mbéez:*
 za m-b-éez xa' m-b-éez:
 DISC HAB-R-decir 3 HAB-R-decir
 'entonces dice él, dice:'
- c. *¿Ma mbéhd?*
 ma mbéhd
 Q bebé
 '¿Dónde está el bebé?'

Dado que el uso del verbo *-éez* funciona en las expresiones de (13), y en estos casos no se puede conmutar por ningún otro verbo, asumimos que, en su origen, el verbo *-éez* denota el sonido producido por los animales, mientras que su uso como verbo *dicendi* corresponde a una extensión metafórica que animaliza a los seres humanos en situaciones de disputas.³ Algo similar sucede en el español

³ Por esta razón, uno de nuestros dictaminadores sugirió traducir este verbo como *vociferar*. Aunque estamos de acuerdo con que esa traducción es más apropiada, decidimos conservar la traducción como aparece en el texto original.

con el verbo *ladrar* que suele extender su sentido a seres humanos en situaciones de desacuerdo o disputas. En los ejemplos siguientes mostramos algunos casos ilustrativos, (14a)-(14e) de la red social *Twitter* y el (14f) obtenido del Corpus Ameresco:

- (14) a. *yo digo que metrika ladro mucho cuando menciono a bb tricks en el otro concierto... (@BikiniBadness, 23-08-25)*
 b. Milei es un maldito truco barato: gritó como león, *ladró* como perro flaco y terminó oliendo a rata mojada (@croatas, 9-09-25)
 c. Ahora que Aldo vaya y diga “me hizo un comentario pasivo agresivo y muy hostil” como taaaanto *ladró* ella de mar. (@DavidFL_, 12-08-25)
 d. Pero diga lo clásico del *rebuzno* rolo: si no le gusta Bogotá vayase para su provincia (@Barbametal, 7-09-25)
 e. Me hace mucha gracia esta gente de Twitter que suelta un *rebuzno* gigante y luego remata con un “no dais para más” después de que su interlocutor le explique porque lo que ha dicho es una estupidez (@ma-viddata, 10-09-25)
 f. [la] podóloga esa que [ni habla, ni habla] que yo creo que *ladra* (González, en línea)

En este trabajo analizamos únicamente los casos en los que el verbo *-éez* funciona como verbo *dicendi* sin importar si el agente era humano o un animal humanizado. En cambio, excluimos los casos en los que *-éez* refiere sonidos emitidos por animales no humanizados. Por su parte, el verbo *-áab* suele introducir reportes directos obtenidos de fuentes primarias. En el ejemplo (15a). mostramos un verbo *dicendi* en primera persona, de tal modo que la única fuente posible es primaria, en (15a') mostramos que el uso del verbo *nee* en este caso resulta infeliz.

- (15) a. *Za ndáabna loó xa', ¡blí gó' perdoón!,
 za nd-áab=na loó xa' b-lí gó' perdoón
 DISC PFV-decir=1SG cara 3 IMP-hacer 2R perdón
 'Así que le dije, ¡perdóneme!,'*
 a'. *Za neena loó xa', ¡blí gó' perdoón!,
 za nee-na loó xa' b-lí gó' perdoón
 DISC PFV-decir=1SG cara 3 IMP-hacer 2R perdón
 'Así que le dije, ¡perdóneme!,'*

Por último, *nee* es preferido para introducir discursos reportados de una fuente secundaria o creencias como mostramos en los ejemplos siguientes.

- (16) a. “*Ndxén ndxo’l mén léehy*”, *née*.
 ndx-én ndx-o’l mén léehy née.
 HAB-escucharse HAB-cantar persona rezo PFV\decir
 ‘Se escucha que rezan dijo.’
- b. “*dyak mén na’r mén ndxo’l léehy*” *née*
 djak men na’r men ndx-o’l lej nee
 POT.sentir persona varios persona HAB-cantar rezo PFV.decir
 ‘uno pensaría que varias personas rezan, dijo.’

Hasta ahora hemos mostrado las diferencias semánticas que exhiben los tres verbos *dicendi* que analizamos. En síntesis, *-éez* prefiere introducir discursos dentro de una disputa, *-aab* es común en discursos obtenidos de fuentes primarias y, por último, *nee* suele introducir discursos obtenidos de fuentes secundarias, pensamientos o creencias. En lo que sigue describimos la distribución de los introductores respecto al discurso introducido.

Posición de los introductores en relación con el reporte

Los verbos *dicendi* exhiben un alto grado de promiscuidad respecto a la posición que ocupan en relación con lo reportado. Pueden encontrarse en el margen izquierdo como en (17a), en el margen derecho como en (17b), en ambos márgenes como en (17c) e, incluso, más de una vez en alguno de los márgenes como en (17d):

- (17) a. *Za ndxáaban loó xa’*, ¡*blí gó’ perdoón!*,
 za ndx-áab=an loó xa’ b-lí gó’ perdoón
 DISC PFV-decir=1SG cara 3 IMP-hacer 2 perdón
 ‘Así que le dije, ¡perdóneme!’
- b. “*¿Chi xna’l mdáa mbéhd za?*”, *ndxáab*
 chi xna’=l m-d-áa mbéhd za ndx-áab.
 Q mamá=2SG PFV-R-comer bebé DISC PFV-decir
 ‘Acaso tu mamá se comió al bebé entonces?, dijo’
- c. *Ndxáab xa’*: “*¿Ma xna’a?*”, *ndxáab*.
 ndx-áab xa’ ma xna’a’ ndx-áab
 PFV-decir 3 Q mamá=1INCL PFV-decir
 ‘Dijo: ¿Dónde está nuestra madre?, dijo’

- d. *Mbáay za ndxáab xa' ndxáab:*
 mbáay za ndx-áab xa' ndx-áab
 bueno DISC PFV-decir 3 PFV-decir
 'Bueno, entonces dijo él, dijo.'
- e. *Nalna mzéeh rop guéndáan.*
 nal=na m-zéeh rop guéndáa-n
 ahora=entonces PFV-llenarse dos piedra:POS.AL=1SG
 "Ahora se llenaron mis dos bules."

En las construcciones en las que podemos encontrar más de una vez el verbo *dicendi*, el sujeto se manifiesta de manera explícita únicamente en uno de los verbos. Por otro lado, los verbos que se replican son siempre idénticos al verbo con sujeto explícito. No existen casos en los que el verbo que expresa el sujeto y los verbos replicados sean léxicamente distintos. Los verbos *dicendi* que se expresan en el margen derecho del reporte, es decir, aquellos que lo cierran, carecen siempre de la expresión de sujeto. En la sección Generalidades, mostramos que una de las propiedades tipológicas de esta y otras lenguas zapotecas es la imposibilidad de omitir el sujeto.

- (18) V S
- a. *Za [ndx-áab Bacilio Gomez]:*
 entonces PFV-decir Bacilio Gómez
 'Entonces dijo Bacilio Gomez.'
- V Ø
- "Ná mejoór laguún n-lyá=n", ndx-áab,*
 1SG mejor lagunaHAB-bajar=1SG PFV-decir
 'Yo en mejores lagunas bajo, dijo,'
- V S V Ø
- b. *Mbáay za [ndx-áab xa'] ndx-áab:*
 bueno entonces PFV-decir 3H PFV-decir
 'Bueno, entonces dijo él, dijo.'
- "Nal=na m-zéeh rop gué:n:d:áa-n".*
 ahora=entonces PFV-llenarse dos piedra:POS.AL:POS.AL=1SG
 'Ahora se llenaron mis dos bules.'

A partir de las propiedades tipológicas de la lengua y de las propiedades específicas que hemos mostrado de los verbos *dicendi* podemos hacer una distinción cate-

górica entre verbos *dicendi* plenos, que manifiestan todas sus propiedades morfosintácticas canónicas y verbos *dicendi* morfosintácticamente degradados cuya principal propiedad es la de carecer de estructura argumental. Estos dos tipos de verbos tienen funciones distintas, mientras que los verbos *dicendi* plenos tienen la función de introducir reportes directos; los verbos *dicendi* degradados desempeñan una función puramente discursiva. De tal modo que la promiscuidad posicional y la alta frecuencia de verbos *dicendi* en los textos orales tiene su explicación en su función discursiva. En la siguiente sección describimos incipientemente algunas diferencias entonativas entre el discurso neutro y el discurso directo.

Algunas propiedades entonativas del discurso directo en miahuateco

Esta sección está basada en la elicitación de un conjunto de tres repeticiones de 56 oraciones en la voz de 2 hablantes nativos bajo condiciones controladas. Las 56 oraciones fueron insertadas en una narración marco, de tal modo que permitiera una comparación sistemática entre la tonía de las formas neutras y las formas en reporte directo. El total de tokens analizados fue de 672 y se dividió en cuatro grupos tomando como parámetro principal el tono inicial del reporte. En términos generales, las formas que corresponden a discursos reportados manifiestan un incremento significativo de la tonía. Este aumento se mantiene durante todo el reporte y no se restringe al primer elemento, como se ha reportado para lenguas no tonales como el español (Estellés-Arguedas, 2015; Michno, 2021; Velásquez-Upegui, 2025), el ruso (Bolden, 2004), el dolakha newar (Genetti, 2011) y portugués (Oliveira y Cunha, 2004).

En la Figura 2, mostramos el contraste entre el tono B al principio de una oración y el tono B encabezando un reporte directo. Es notorio que el tono B manifiesta una tonía elevada en el reporte directo. En términos globales, la F0 manifiesta una ventana tonal mucho más amplia en el reporte directo.

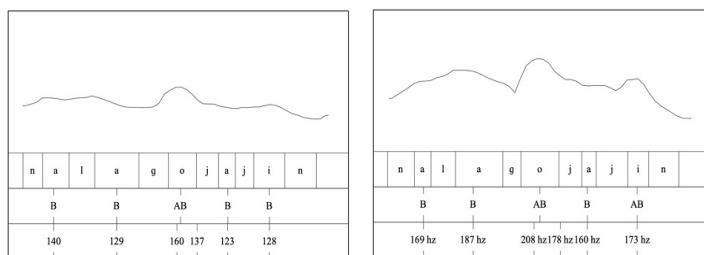


Figura 2. Tono B encabezando un RD en la oración *nalagô yayín* ‘qué amargo es el camote de palmiche’.

Por su parte, el tono A, al principio de la oración *ndán yéd naxé' nda jéd* 'me comí el chepil y estaba rico' (literalmente, 'comí chepil y estaba rico el chepil'), se mantiene estable en su producción, mientras que enmarcado dentro de un reporte directo manifiesta un ascenso preparatorio bastante prominente. Como sucede con el reporte directo encabezado por el tono B, la ventana durante todo el reporte es mucho más amplia que en la oración neutra.

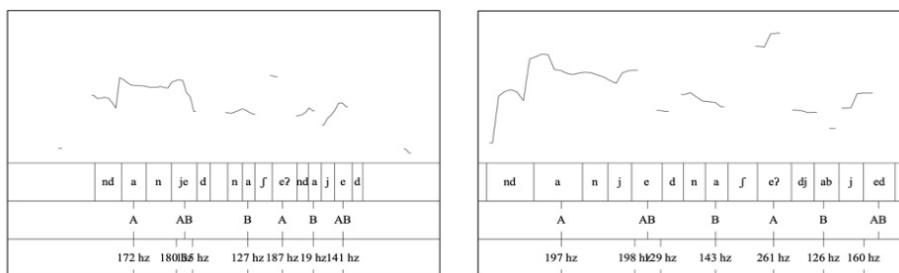


Figura 3. Tono A encabezando un RD en la oración *ndán yéd naxé' nda jéd* 'comí chepil y estaba bien rico el chepil'.

El tono BA es el tono que tiene una diferencia más notoria. En la figura de la izquierda, que corresponde a la oración neutra *nê nyaxa* 'siempre está serio', la ventana tonal es bastante más reducida que en la figura de la derecha, la cual representa la misma oración dentro de un reporte directo.

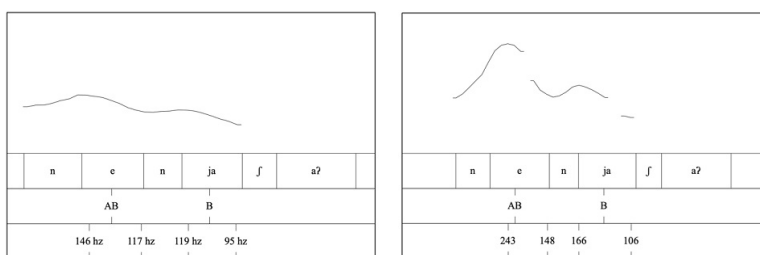


Figura 4. Tono AB encabezando un RD en la oración *nê nyaxa* 'serio, siempre está'.

Por último, el tono AB es el tono que manifiesta una menor diferencia entre el enunciado neutro y el reporte directo. El punto de partida es esencialmente el mismo; sin embargo, el descenso es más marcado en el reporte directo. Aunque la diferencia entre el tono AB del enunciado neutro y el reporte directo es muy sutil, de manera global la ventana tonal es mucho más amplia en el discurso reportado (ver Figura 5).

En síntesis, los reportes directos exhiben una ventana tonal mucho más prominente que sus contrapartes neutras. Las propiedades morfosintácticas del reporte directo en esta lengua tonal se acompañan por la ampliación de la ventana tonal, dejando claro que la entonación está disponible para desempeñar tareas pragmáticas específicas, como reportar una voz que no pertenece al propio hablante. La función de la entonación en el reporte directo ha sido reportada para lenguas no tonales como el inglés (Klewitz y Couper-Kuhlen, 1999), el español (Estellés-Arguedas, 2015; Kvavik, 1986; Velásquez-Upegui, 2025); mientras que la entonación ligada al reporte directo ha sido estudiada en un número significativamente menor de lenguas tonales (Malibert y Vanhove, 2015). Estos estudios corresponden, fundamentalmente, a lenguas tonales de África y, hasta donde sabemos, no existe uno sobre la entonación en lenguas tonales mexicanas. Este hueco descriptivo se desprende de la idea de que en las lenguas tonales la F0 está reservada para desempeñar funciones léxicas y gramaticales. Sin embargo, queda demostrado aquí que la F0, en lenguas tonales, permite distinguir significados léxicos, gramaticales y también pragmáticos como el habla reportada.

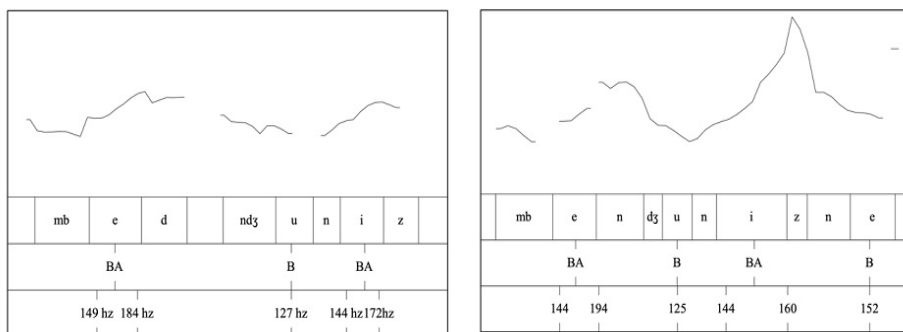


Figura 5. Tono BA encabezando un RD en la oración *mbēd ndxuniz* ‘el tecolote toma pecho’.

Este primer acercamiento encamina un estudio de corte acústico y cuantitativo de los efectos entonativos en la expresión del reporte directo. En términos de la representación fonológica, permite conceptualizar dos niveles independientes de representación asociados a la F0, el tono y el registro, como ya había sido propuesto por Snider (1999) y, más recientemente, por Lionnet (2025). En este sentido, el miahuateco cuenta con dos tonos de nivel A, B; dos de contorno AB, BA y un levantamiento del registro causado por un rasgo [+upper] que introduce el reporte directo, esto se discute con más detalle en Hernández y De la Mora (en preparación).

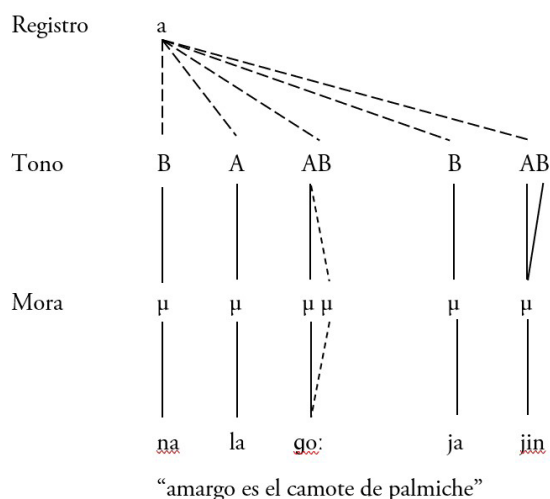


Figura 6. Representación autosegmental del reporte directo en miahuateco.

Conclusiones

A manera de síntesis, en el miahuateco, el reporte directo es introducido mediante tres verbos *dicendi* -*áab*, *ne* y -*éz*. El primero de estos tres verbos introduce reportes obtenidos de primera mano, mientras que el segundo introduce reportes obtenidos de segunda mano. El verbo -*éz* tiene como origen en su semántica la expresión del sonido que producen los animales y, por medio de una extensión semántica, este verbo puede ser usado como un verbo *dicendi* que introduce, discordias, disputas o gritos. Los verbos *dicendi* morfosintácticamente plenos anteceden al reporte directo mientras que los verbos *dicendi* morfosintácticamente degradados pueden aparecer tanto en el margen izquierdo del reporte directo, como en el margen derecho. Los verbos *dicendi* degradados carecen de estructura argumental y tienen una función narrativa. Esto quiere decir que cada uno de los tres verbos *dicendi* puede cumplir dos funciones dentro del discurso (1) introducir reporte directo y (2) cohesionar el discurso. Estas dos funciones se pueden reconocer mediante la reducción de la estructura argumental de la segunda en contraste con la primera. En términos entonativos el reporte directo echa mano de la ampliación de la ventana tonal para distinguirlo de enunciados neutros. La descripción que ofrecemos en este trabajo apoya la propuesta de Aznar y Seifart (2025), en el sentido de que en las lenguas VO los verbos *dicendi* preceden al discurso directo. Como hemos mostrado en la sección anterior, el miahuateco manifiesta todos los rasgos asociados al orden de constituyentes propuestos por Greenberg (1963), Dryer (1992) y Lehmann (1973). Respecto a las predicciones

que proponen Aznar y Seifart (2025) para las pausas prosódicas, es necesario un estudio prosódico de tipo cuantitativo lejos del alcance del presente trabajo.

Referencias

- Antonio-Ramos, P. (2019). Nominal derivational morphology in San Pedro Mixtepec Zapotec, Oaxaca. *Káñina*, 43(3), 77-102. <https://doi.org/10.15517/rk.v43i3.41817>
- Aznar, J. y Seifart, F. (2025). Direct speech, silent pauses, speech verbs, and basic word order: a comparative corpus study of 12 languages. *Linguistic Typology*, 30(1), 53-89. <https://doi.org/10.1515/lingty-2024-0032>
- Beam de Azcona, R. (2005). Direct and indirect speech in Coatlán-Loxicha Zapotec [ponencia]. *RCLT Local Workshop*, La Trobe University, Melbourne.
- Beam de Azcona, R. (2023a). The historical dialectology of stative morphology in Zapotecan. *Journal of Historical Linguistics*, 13(1), 115-172.
- Beam de Azcona, R. (2023b). Realis morphology and Chatino's role in the diversification of Zapotec languages. *Diachronica*, 40(4), 439-491.
- Beam de Azcona, R. y Cruz, E. (en prensa). *Dí'zdèh Guèz Xìl: el zapoteco de San Bartolomé Loxicha*. Editorial Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Boas, F. (1917). El dialecto mexicano de Pochutla, Oaxaca. *International Journal of American Linguistics*, 1(1), 9-44.
- Bolden, G. (2004). The quote and beyond: defining boundaries of reported speech in conversational Russian. *Journal of Pragmatics*, 36(6), 1071-1118.
- Briz, A. (2006). La segmentación de una conversación en diálogos. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 9, 45-72.
- Calzado, R. (2013). *Las oraciones con verbos meteorológicos en la gramática de construcciones* [Tesis de doctorado]. Universidad Complutense de Madrid.
- Camargo, L. (2008). La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral desde la pragmática de corpus. *Pragmalingüística*, (15-16), 49-70.
- Clark, H. H. y Gerrig, R. J. (1990). Quotations as demonstrations. *Language*, 66(4), 764-805.
- Covarrubias, A. (2026). *El ciclo de Jespersen en algunas lenguas zapotecas*. Manuscrito.
- Dakin, K. (1983). Proto-Aztecan vowels and Pochutec: An alternative analysis. *International Journal of American Linguistics*, 49(2), 196-203.
- Dryer, M. S. (1992). The Greenbergian word order correlations. *Language*, 68(1), 81-138.

- Estellés-Arguedas, M. (2015). Expressing evidentiality through prosody? Prosodic voicing in reported speech in Spanish colloquial conversations. *Journal of Pragmatics*, 85, 138-154.
- Genetti, C. (2011). Direct speech reports and the cline of prosodic integration in Dolakha Newar. *Himalayan Linguistics*, 10, 54-76.
- González, A. M. (en línea). Corpus de conversaciones Ameresco-La Habana. En M. Albelda y M. Estellés (Coords.), *Corpus Ameresco de conversaciones coloquiales*, Universitat de València. <https://corpusameresco.org/colloquial/web/>
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En J. H. Greenberg (Ed.), *Universals of language* (pp. 40-70). MIT Press.
- Greenberg, J. H. (1966). Synchronic and diachronic universals in phonology. *Language*, 42(2), 508-517.
- Güldemann, T. (2008). *Quotative indexes in African languages: A synchronic and diachronic survey*. Mouton de Gruyter.
- Hernández, M. (2022). El miahuateco dentro del área mesoamericana. En F. Arellanes, M. Chávez-Peón y R. M. Rojas (Eds.), *Estudios descriptivos en lenguas zapotecas. Fonética-fonología, morfosintaxis y semántica léxica* (pp. 47-90). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hernández, M. y De la Mora, J. (en preparación). *Upstep* en el reporte directo en miahuateco.
- Hernández, M. y Reyes J. (2024). Una mirada a la fonología segmental del Diz'tè a través de un texto oral. *Káñina*, 48(1), 1-29.
- Hernández, M. y Herrera, E. (2024). A phonological sketch of the Santo Domingo de Morelos variety of Miahuatec Zapotec. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 11, e311. <https://doi.org/10.24201/clecm.v11i00.311>
- Klewitz, G. y Couper-Kuhlen, E. (1999). Quote-unquote? The role of prosody in the contextualization of reported speech sequences. *Pragmatics*, 9(4), 459-485. <https://doi.org/10.1075/prag.9.4.03kle>
- Kvavik, K. (1986). Characteristics of direct and reported speech prosody: evidence from Spanish. En F. Coulmas (Ed.), *Direct and indirect speech* (pp. 333-360). Mouton de Gruyter.
- Lehmann, W. P. (1973). A structural principle of language and its implications. *Language*, 49(1), 47-66.

- Lillehaugen, B. y Munro, P. (2008). Hacia una tipología de locativos de partes. En R. Ortiz (Ed.), *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noreste, Tomo 2* (pp. 231-252). Universidad de Sonora.
- Lionnet, F. (2025). Accent and tone: The double origin of the Paicî prosodic system. *Diachronica*, 42(3-4), 406-427.
- Maldonado, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3, pp. 3549-3596). Espasa Calpe.
- Malibert, I. y Vanhove, M. (2015). Quotative constructions and prosody in some Afroasiatic languages: towards a typology. En A. Mettouchi, M. Vanhove y D. Caubert (Eds.), *Corpus-based studies of lesser-described languages* (pp. 117-169). John Benjamins.
- Michno, J. (2021). The functions of prosody in the reported speech of rural Southwestern Nicaraguans. *Semas*, 2(3), 45-67. <https://semas.uaq.mx/index.php/ojs/article/view/40/153>
- Oliveira, M., Jr. y Cunha, D. A. C. (2004). Prosody as a marker of direct reported speech boundary. *Speech prosody 2004 Conference*. https://www.isca-archive.org/speechprosody_2004/migueloliveirajr04_speechprosody.pdf
- Padilla, R. (2010). *Adjetivos y conceptos de propiedad en el zapoteco de Santiago Apóstol, Oaxaca* [Tesis de maestría]. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Pickett, V., Black, C. y Cerqueda, V. M. (1998). *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá.
- Rojas, R. M. (2009). La categoría 'adjetivo' en el *Arte del idioma zapoteco* (1578) y el *Vocabulario en lengua çapoteca* (1578) de Juan de Córdova. *Historiographia Linguistica*, 36(2-3), 259-279.
- Smith-Stark, T. (2007). Algunas isoglosas zapotecas. En C. Buenrostro, S. Herrera, Y. Lastra, F. Nava, J. J. Rendón, O. Schumann, L. Valiñas y M. A. Vargas (Eds.), *Clasificación de las lenguas indígenas de México*. Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Snider, K. L. (1999). *The geometry and features of tone*. University of Texas at Arlington.
- Sonnenschein, A. H. (2004). *A descriptive grammar of San Bartolomé Zoogocho Zapotec* [Tesis de doctorado]. University of Southern California.
- Tannen, D. (1986). Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative. En F. Coulmas (Ed.), *Direct and indirect speech* (pp. 311-332). Mouton de Gruyter.

- Velásquez-Upegui, E. P. (2025). La prosodia de las citas en las narraciones de experiencias personales. Datos de la Ciudad de México. *Semas*, 6(11), 75-95. <https://semas.uaq.mx/index.php/ojs/article/view/178/354>
- Vennemann, T. (1984). *Typology, universals and change of language*. Mouton Publishers.